ка учебно-методических пособий по иноязычному академическому письму для школ и высших образовательных учреждений РФ разных уровней и направлений подготовки.

Список литературы

1. Адельшина Н.А. Обучение иноязычной эссеистической деятельности на иностранном языке // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы: сб. науч. ст. VII Междунар. науч.-практ. конф. Волгоград, 2017. С. 45–53.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Едиториал УРСС, 2004.
3. Демидова О.М. Развитие умений академического письма магистров неязыкового вуза // Молодой ученый. 2014. № 1. С. 510–516.
4. Колтунова М.В. Язык и деловое общение. Нормы. Риторика, Этикет. М.: Экономика, 2000.
5. Колябина Н.С. Содержание обучения разным жанрам научной письменной речи студентов неязыкового вуза // Вестн. Волгогр. ин-та бизнеса. 2016. № 3(36). С. 285–289.
6. Короткина И.Б. Академическое письмо: учебметод. пособие для руководителей школ и специалистов образования. LAP Lambert Academic Publishing, 2011.
7. Лапидус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. М., 1986.
8. Назарова В.Н. Педагогические условия продуктивного обучения студентов языкового факультета академическому письму на английском языке: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Таганрог, 2007.

* * *

1. Adel'shina N.A. Obuchenie inojazychnoj jesseisticheskoj dejatel'nosti na inostrannom jazyke // Aktual'nye problemy lingvodidaktiki i lingvistiki: sushhnost', koncepcii, perspektivy: sb. nauch. st. VII Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Volgograd, 2017. S. 45–53.
2. Gal'perin I.R. Tekst kak ob#ekt lingvisticheskogo issledovanija. M.: Editorial URSS, 2004.
3. Demidova O.M. Razvitie umenij akademicheskogo pis'ma magistrov nejazykovogo vuza // Molodoj uchenyj. 2014. № 1. S. 510–516.
4. Koltunova M.V. Jazyk i delovoe obshhenie. Normy. Ritorika, Jetiket. M.: Jekonomika, 2000.
5. Koljabina N.S. Soderzhanie obuchenija raznym zhanram nauchnoj pis'mennoj rechi studentov nejazykovogo vuza // Vestn. Volgogr. in-ta biznesa. 2016. № 3(36). S. 285–289.
6. Korotkina I.B. Akademicheskoe pis'mo: uchebmetod. posobie dlja rukovoditelej shkol i specialistov obrazovanija. LAP Lambert Academic Publishing, 2011.
7. Lapidus B.A. Problemy soderzhanija obuchenija jazyku v jazykovom vuze. M., 1986.
8. Nazarova V.N. Pedagogicheskie uslovija produktivnogo obuchenija studentov jazykovogo fakul'teta akademicheskomu pis'mu na anglijskom jazyke: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. Taganrog, 2007.

Academic writing as a component of vocational training of bachelors of pedagogical education

The article deals with the features of teaching foreign academic writing, represents the range of academic writing skills. The structure of the essay is under consideration. Special attention is paid to the sequence of actions of students in essay writing.

Key words: *academic writing, essay, essay genres, essay structure, sequence of actions, range of skills.*

(Статья поступила в редакцию 20.09.2017)

Л.А. АХМЕТОВА, С.Р. НИКИШИНА
(Елабуга)

ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ

Представлены основные результаты исследования, проведенного с целью охарактеризовать основные трудности и предложить эффективные способы формирования, а также развития иноязычной словообразовательной компетенции студентов-тюркологов в условиях национально-русского двуязычия Республики Татарстан.

Ключевые слова: *поликультурное пространство, билингвизм, словообразовательная компетенция, словообразовательный тип, производный глагол, префиксация.*

Актуальность исследования особенностей формирования и развития иноязычной словообразовательной компетенции обусловлена потребностями методики преподавания иностранных языков в создании научно обоснованной концепции обучения студентов выс-

© Ахметова Л.А., Никишина С.Р., 2017

ших учебных заведений, в частности студентов-билингвов (тюркологов), основным структурно-семантическим словообразовательным моделям изучаемого иностранного языка, ведущим к осознанию существующих в его лексической системе семантических закономерностей словопроизводства.

Специфика обучения иностранному языку в Татарстане заключается в том, что учебный процесс происходит в условиях татарско-русского двуязычия. В связи с этим процесс овладения иностранным языком, в частности немецким, подвержен влиянию со стороны речевых механизмов на татарском и русском языках. Агглютинативность татарского языка, на котором, как правило, мыслят студенты факультетов или отделений татарской филологии, может вызывать серьезные трудности при изучении иностранных языков флективного строя. Одной из проблемных для преподавания, но одновременно наиболее важных для формирования иноязычной коммуникативной компетенции тем является глагольная префиксация в немецком языке.

Методически целесообразно на начальном этапе преподавания иностранного языка производить отбор слов наибольшей коммуникативной значимости. Высокой степенью употребительности в современном немецком языке отличаются, например, глаголы лексико-семантической группы движения. «Производные глаголы движения, выражающие изменение в местоположении объекта в пространстве с течением времени, образованные префиксами направительной семантики (в немецком и русском языках) и модифицирующими глаголами направления (в татарском языке) представляют собой весьма обширную группу в словарном составе немецкого, русского и татарского языков, что обусловлено важностью данной категории для человеческого существования» [1, с .13]. Введение менее частотного глагола, по мнению Л.В. Красильниковой, желательно в том случае, если это ведет к формированию системного подхода к закреплению деривационных навыков студентов [3, с. 35].

Установлено, что рамках словообразовательной категории «движение / перемещение в пространстве» в немецком языке существует 47 словообразовательных типов префиксальных глаголов, в русском – 24, а в татарском языке лишь 13 [1]. Например, для вербализации «направленности действия вверх» в татарском языке употребляется 1 словообразовательный тип (далее СТ) с глаголом *менү* (*сикерep менү* – вскочить, вспрыгнуть), тогда как в немецком языке – 5 СТ с приставками *auf-* (без выделения дифференциальных сем) (*aufspringen* – вскочить), *herauf-* (движение вверх по направлению к говорящему) (*heraufkommen* – подниматься), *hinauf-* (движение вверх по направлению от говорящего) (*hinaufsteigen* – подниматься), *hoch-* (служит для усиление значения направленности движения вверх) (*hochfliegen* – взлетать), *empor-* (используется для придания эмоциональности высказыванию) (*emporklimmen* – взбираться), в русском существует 3 СТ с данным значением с приставками *вз-* (*взлететь*), *в-* (*вползать на что-либо*), *за-* (*запрыгнуть на что-либо*). Для выражения «удаления от ориентира» в немецком языке существует 5 СТ с префиксами *ab-* (без выделения дифференциальных сем) (*abrollen* – отъезжать), *weg-* (удалиться на значительное расстояние) (*weggehen* – уходить), *hinweg-* (движение в сторону по направлению от говорящего) (*hinwegschreiten* – уходить), *ent-* (удалиться тайно, украдкой, совершать действие интенсивно) (*entfliehen* – уходить), *fort-* (префикс фиксирует промежуточный этап перемещения субъекта от начального пункта к конечному) (*fortgehen* – уходить), *davon-* (инкорпорирует сему ориентира) (*davonflattern* – упорхнуть), а в татарском языке употребляются аналитические конструкции с модифицирующим глаголом *китү* (*шуып төшеп китү* – выскользнуть), в русском языке 3 СТ со значением удаления с приставками *от-* (удалиться на незначительное расстояние) (*отскочить*), *у-* (удалиться на значительное расстояние) (*уплыть*). Другими словами, для немецкого языка характерно точное описание перемещения субъекта с учетом как направительных, так и темпоральных, технических и других характеристик действия. Это указывает на более детальное отражение данного фрагмента окружающей действительности в немецкой лингвокультуре и ведет, в свою очередь, к увеличению лексического материала. В татарском языке, напротив, часто употребляются устойчивые производные глагольные единицы, служащие для номинации той или иной денотативной ситуации направленного перемещения и употребляемые вне зависимости от способа и среды осуществления действия. Например, «перемещение мимо пространственного ориентира» выражается словообразовательной моделью *үтеп / узып + китү, үтеп / узып + бару*. Также в татарском языке способ перемещения конкретизируется трехкомпо-

нентной конструкцией с дополнительным глаголом в форме деепричастия либо устанавливается инферентным путем при соотношении субъекта и среды протекания действия: *... теге агай ... абына-сөртенә чабып узып китте* [7] (… тот мужичок, спотыкаясь, пробежал мимо нас).

«Далеко не все категории семантического пространства “движение” представлены в татарском языке на словообразовательном уровне. Так, значения направленности перемещения “вдоль ПО”, “мимо ПО”, “вперед”, “навстречу” не могут быть выражены в системе татарского глагола специальными словообразовательными типами, но реализуются на лексическом уровне посредством глагольных номинаций базового уровня или с имплицированной директивной семантикой в корреляции с послелогами, наречиями, именами в падежных формах, а также с помощью свободных синтаксических сочетаний» [2, с. 157]. В немецком же языке вышеуказанные значения передаются с помощью глаголов движения с приставками *entlang-* (*entlanglaufen* – бежать вдоль), *vorbei-* (*vorbeikommen* – проходить мимо), *vor- / voran- / vorwärts-* (*vorrennen* – бежать вперед, *vorwärtsschreiten* – идти вперед, *vorangehen* – идти вперед, продвигаться), *entgegen-* (*entgegenstürzen* – броситься навстречу) [6]. Эти форманты многозначны, ударны и, что характернее всего, отделяемы. Данный признак не находит своего отражения ни в русском, ни в татарском, поэтому вызывает дополнительные трудности у российских студентов: *Dann ging er ohne zu grüßen weg und stieg die Leiter hinunter* [5, с. 120] (Затем, не козырнув, он пошел к лестнице и спустился вниз).

Возможность на словообразовательном уровне посредством элементов сложных префиксов *hin-* и *her-* конкретизировать позицию говорящего / наблюдателя, с точки зрения которого оценивается описываемая ситуация, также не типична для татарского языка и требует достаточно серьезной проработки на занятии: *Mathilde... Sie watschelte eilig heran* [9, с. 7] (Матильда... Переваливаясь, словно утка, она спешно шла ко мне); *Er sprang in eine krachende, rote Dunkelheit hinein* [8, с. 247] (Он прыгнул в грохочущую красную темноту).

Немаловажным, на наш взгляд, является знакомство студентов с мутационной функцией немецких формантов (префиксов, партиклей), которая мало развита в татарском и русском языках. Мутация значения глаголов движения сопровождается изменением категориального значения префиксальной глагольной единицы, например: *aufbrummen* (наехать на кого-либо, сесть на мель), *brummen* (рычать, реветь, гудеть), *turnen* (заниматься гимнастикой, кувыркаться, лазать, прыгать), префиксальный глагол *anturnen* означает «подходить развинченной походкой» [4].

Отличительные характеристики формантов (отделяемость, синонимия, омонимия, мутационная функция, проявление на словообразовательном уровне языкового эгоцентризма и т.п.), их прагматические особенности вызывают дополнительные трудности у студентов-билингвов и требуют особого внимания в практике преподавания немецкого языка в татароязычной аудитории.

В качестве основного вида упражнений для формирования словообразовательной компетенции студентов-тюркологов можно рекомендовать толкование значения производных слов с опорой на соответствующее семантическое правило и контекст, достаточный для понимания анализируемой словообразовательной конструкции. Начинать эту работу следует с лексических единиц, зафиксированных в словарях современного немецкого языка, а завершать можно анализом внесловарных глагольных производных.

Для систематизации и закрепления знаний о словообразовательных особенностях иностранного языка возможно применение упражнений на самостоятельное выделение смешанных неполных словообразовательных гнезд, например: *fahren – anfahren – auffahren – ausfahren – befahren – dreinfahren – einfahren – emporfahren – festfahren – fortfahren – heimfahren – herumfahren – losfahren – mitfahren – nachfahren – totfahren – überfahren – verfahren – widerfahren.* Студенты могут самостоятельно составлять тематические словари, категоризировать производные по их словообразовательным значениям, проводить параллели между исследуемыми языковыми единицами в иностранном и родном языках.

Многие упражнения возможно проводить в группах, когда студенты самостоятельно составляют сильноразвернутые словообразовательные гнезда, т.е. с тремя и более производными, на родном языке и предлагают членам другой команды перевести их на немецкий язык, готовят задания на составление ситуаций, анализ и самостоятельную дефиницию сложных слов на иностранном или родном языках. В процессе работы важно обратить внимание студентов на синтагматические

связи производных глаголов, на их взаимодействие с предложно-падежными и беспредложными падежными конструкциями, а также на их реализацию в предложении.

Обучение глагольной префиксации носит интегративный характер с учетом морфологических, синтагматических и стилистических характеристик производных единиц. Знание основных моделей глагольного словообразования позволяет без дополнительной затраты сил и времени значительно увеличить словарный запас студентов, правильно интерпретировать значения огромного количества внесловарных новообразований, являющихся повседневной реальностью живого общения, а продуктивное владение механизмом префиксации в значительной степени поможет осознать неисчерпаемые возможности словопроизводства, сформировать способности их коммуникативно-целесообразного использования, найти применение в разработке вопросов преподавания немецкого речевого этикета.

Опора на речевой опыт в русском языке, имеющем тот же строй (флективный), что и немецкий, позволяет студентам-тюркологам осуществлять положительный перенос уже полученных знаний, умений и навыков в область обучения немецкому языку. Со временем студенты начинают осознавать внутренние законы построения системы немецкого языка, формируется чувство языка.

Методически обоснованное соотношение языков обучения и изучения (родного, русского, иностранного) является важнейшей составляющей поликультурного обучения, оно создает условия для гармоничного самоопределения личности в национально-культурном, гражданском и общецивилизованном измерениях.

Список литературы

1. Ахметова Л.А. Структурно-семантические характеристики производных глаголов перемещения в немецком, русском и татарском языках: автореф. дис. … канд. филол. наук. Казань, 2016.
2. Ахметова Л.А. Структурно-семантические характеристики производных глаголов перемещения в немецком, русском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2016.
3. Красильникова Л.В. Формирование словообразовательной компетенции студента-русиста (русский язык как иностранный): автореф. дис. … д-ра пед. наук. М., 2012.
4. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: http://translate.academic.ru (дата обращения: 12.08.2017).
5. Böll H. Wo warst du, Adam? Roman. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2007.
6. Duden. Deutsches Universalwörterbuch [Electronic resource]. URL: http://www.duden.de (дата обращения: 18.08.2017).
7. Нәҗметдинова М. Соңгысәфәр [Электронный ресурс]. URL: http://kitap.net.ru (дата обращения: 25.03.2017).
8. Remarque E.M. Arc de Triomphe. Roman. Mit einem Nachwort von Tilman Westphalen. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1988.
9. Remarque E.M. Drei Kameraden. Roman. Mit einem Nachwort von Tilman Westphalen. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1998.

* * *

1. Ahmetova L.A. Strukturno-semanticheskie harakteristiki proizvodnyh glagolov peremeshhenija v nemeckom, russkom i tatarskom jazykah: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Kazan', 2016.
2. Ahmetova L.A. Strukturno-semanticheskie harakteristiki proizvodnyh glagolov peremeshhenija v nemeckom, russkom i tatarskom jazykah: dis. ... kand. filol. nauk. Kazan', 2016.
3. Krasil'nikova L.V. Formirovanie slovoobrazovatel'noj kompetencii studenta-rusista (russkij jazyk kak inostrannyj): avtoref. dis. … d-ra ped. nauk. M., 2012.
4. Slovari i jenciklopedii na Akademike [Jelektronnyj resurs]. URL: http://translate.academic.ru (data obrashhenija: 12.08.2017).
5. Böll H. Wo warst du, Adam? Roman. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2007.
6. Duden. Deutsches Universalwörterbuch [Electronic resource]. URL: http://www.duden.de (data obrashhenija: 18.08.2017).
7. Nәҗmetdinova M. Soңgysәfәr [Jelektronnyj resurs]. URL: http://kitap.net.ru (data obrashhenija: 25.03.2017).

Issues of development of foreign language word-formation competence of bilingual students

The article represents the results of the study aimed to characterize the basic challenges and to propose some effective ways of formation and development of the foreign language word-formation competence of students specializing in Turkology in the conditions of the national Russian bilingualism in the Republic of Tatarstan.

Key words: *polycultural environment, bilingualism, word-formation competence, derivational type, derived verb, prefixation.*

(Статья поступила в редакцию 11.09.2017)